

TROISIÈME SEMAINE DU GRAND CARÊME  
LE SAMEDI À MATINES

*On chante l'Alléluia, ton 2 (pour les Défunts).*

**Troaire, ton 2**

Apôtres, martyrs et prophètes, évêques, saints moines et justes, / vous qui avez achevé le bon combat / et préservé la foi, / nous vous prions, vous qui en avez l'audace, / d'intercéder auprès du Sauveur qui est bon, // pour le salut de nos âmes.

Gloire..., *Troaire des défunts, même ton*  
Souviens-Toi, Seigneur, de tes serviteurs, / Toi qui es bon, / et pardonne-leur tous les péchés commis durant leur vie ; / car nul n'est sans péché, si ce n'est Toi, // qui peut donner le repos même aux trépassés.

Et maintenant... *Théotokion, même ton*  
Sainte Mère de la Lumière ineffable, / nous te vénérons par des chants angéliques, // et avec piété nous te magnifions.

*Après la lecture du Psautier (cathisme 16), on chante le troaire-cathisme I, avec son nékrosimon et son théotokion, selon le ton de la semaine en cours (voir Annexe 4).*

*Le psaume 118 (cathisme 17) est divisé en deux stances, entre lesquelles le Prêtre fait mémoire des défunts. Puis on chante les Eulogétaires des Défunts.*

*Et le Prêtre dit la petite litanie et la prière Dieu des esprits et de toute chair.*

**Cathisme II, ton 5**

Fais reposer avec les Justes, ô Notre Sauveur, / les âmes de Tes serviteurs, / et introduis-les dans Tes demeures, ainsi qu'il est écrit, / et détourne les yeux de leurs fautes volontaires ou involontaires, / commises consciemment ou inconsciemment, // dans Ta miséricorde, ô Ami des hommes.

Gloire..., et maintenant..., *Théotokion*  
C'est du sein d'une Vierge / que Tu as resplendi dans le monde, / ô Christ notre Dieu. / Par Elle Tu nous as montrés Fils de lumière : // Seigneur, aie pitié de nous.

*Canon : Aux odes 1 à 5, les derniers versets des odes bibliques alternent avec le canon du Menée (6 tropaires) et celui du Saint de l'église (4). A partir de l'ode 6 on laisse tomber ce dernier. Les odes bibliques sont chantées intégralement et les derniers versets alternent avec les tropaires du canon du Menée, puis des tétraodes de Joseph, ton 4 (acrostiche : C'est Joseph qui le chante) et de Théodore, ton 8.*

**Ode 6, de Joseph, ton 4**

« J'ai sombré au plus profond de l'océan, / la houle de mes nombreux péchés m'a englouti, / mais toi, ô Dieu d'amour, // arrache ma vie à la corruption. »

Grâce au flot de votre sang les fidèles ont affermi leur cœur, et ce même flot a submergé l'armée des ennemis de Dieu, saints Martyrs, admirables lutteurs.

Par vos membres vous avez glorifié le Maître de l'univers : à présent vous partagez sa gloire sans fin, glorieux Martyrs, nos puissants protecteurs.

Toi qui fus déposé dans le tombeau, ô Verbe, donne le repos à ceux qui se sont endormis dans la foi ; et par les prières de tes saints Martyrs accorde-leur la rémission des péchés.

*Théotokion* : Afin que nous puissions te chanter dans la joie, ô Vierge immaculée, reçois l'hommage de nos chants et intercède auprès de ton Fils pour la rémission de nos péchés.

*de Théodore, ton 8*

« Seigneur ami des hommes, accueille-moi... »

En ce jour, célébrons les Martyrs, venez, rassemblons-nous pour glorifier leurs nobles combats et chantons le Christ qui les a couronnés.

Martyrs bienheureux, embrasés d'amour pour le Christ, vous le chantiez dans les flammes du brasier comme si vous traversiez une fraîche rosée.

Gloire...

Souveraine Trinité, je te chante comme l'unique Divinité, Lumière des lumières et plénitude de vie, Intelligence, Verbe et saint Esprit dans le sein de Dieu.

Et maintenant...

Ancêtre Jessé, exulte de joie : de ta racine, la Vierge sainte, est sortie la fleur de vie, le Christ notre Dieu, celui qui sauve le monde entier.

**Dieu est admirable dans ses Saints, Il est le Dieu d'Israël.**

*Martyrikon* : Martyrs bienheureux, sans crainte du feu, du glaive et de la mort, fortifiés plutôt par le Christ, vous avez fidèlement confessé le salut.

**Leurs âmes habiteront en des lieux de bonheur.**

*Nékrosimon* : Libre parmi les morts, Prince de la mort et de la vie, accorde le repos à tes élus et place-les dans tes parvis célestes.

*Catavasia* : l'hirmos précédent (et ainsi après chaque ode) :

« Seigneur ami des hommes, accueille-moi : / je suis enfermé dans le  
 cercle de mes péchés, / Dieu de miséricorde, je me prosterne devant  
 toi ; // comme le Prophète, Seigneur, sauve-moi. »

*Kondakion et ikos des Défunts. Synaxaire du Menée.*

**Ode 7, ton 4**

« Considérant comme folie l'ordre donné par le tyran à Babylone, / les trois Jeunes Gens te criaient au milieu des flammes : // Seigneur, Dieu de nos Pères, tu es béni. »

Ô mon âme, en suivant les passions tu es devenue semblable aux animaux sans raison ; quel autre se laisse dépasser par toi, en ce qui concerne le péché ? Demande au Christ de te sauver, dans sa bonté.

Saints du ciel qui intercédez auprès du Dieu qui repose parmi les saints, en ces jours saints demandez-lui d'inspirer à tous ses fidèles de saintes pensées.

A tes serviteurs qui nous ont précédés dans la mort, accorde, Seigneur, la rémission de leurs péchés ; Dieu très-haut, si riche en bonté, daigne les admettre dans le cœur de tes Saints.

*Théotokion* : Hors des lois naturelles tu as enfanté leur propre Créateur ayant assumé notre humanité ; Vierge pure, implore-le d'oublier nos fautes et de pardonner nos péchés.

**ton 8**

« Toi qui envoyas ton Ange sur les Jeunes Gens... »

De la mémoire des saints Martyrs tu as fait pour l'Eglise une joie, une spirituelle suavité : Dieu de nos Pères, tu es béni.

Ô Christ, nous ne pouvons te renier ! telle fut au milieu de leurs tourments la confession des saints Martyrs qui stupéfièrent leurs juges impies.

Gloire...

Nous vénérons en trois Personnes l'unité du Père, du Fils et de l'Esprit, et comme le Prophète nous chantons : Dieu de nos Pères, tu es béni.

Et maintenant...

Comment peux-tu demeurer vierge et enfanter ? A cette question la Vierge répond : C'est Dieu que j'ai mis au monde, n'en cherche pas le comment ; selon son bon plaisir, il accomplit tout ce qu'il veut.

Le Seigneur a montré ses merveilles pour les saints qui sont sur la terre.

*Martyrikon* : Chœur céleste des Martyrs, accorde à tous tes serviteurs de se prosterner dignement devant la Croix vivifiante de notre divin Sauveur.

Bienheureux, Seigneur, ceux que tu as élus et appelés.

*Nékrosimon* : Roi immortel et prince de la vie, accorde à tes fidèles serviteurs dont l'espoir repose en toi la jouissance de la vie éternelle.

« Toi qui envoyas ton Ange sur les Jeunes Gens / pour changer en une fraîche rosée l'ardente flamme de la fournaise de feu, // Dieu de nos Pères, tu es béni. »

**Ode 8, ton 4**

« Rédempteur du monde, Tout-puissant, / descendu au milieu de la fournaise, / tu as couvert les Jeunes Gens de rosée / et leur enseignas à psalmodier : // Toutes les œuvres du Seigneur, louez, bénissez le Seigneur. »

Saints Martyrs intrépides, ayant marché vers les combats de l'arène, vous avez supporté les tourments de votre chair : depuis le lieu de votre repos, allégez toute souffrance de nos cœurs.

Saints Martyrs qui avez délaissé les biens terrestres pour ceux du ciel, sauvez mon âme de ses passions charnelles, la guérissant par le jeûne et la prière, et priez pour moi le Dieu de l'univers.

Ô Christ, à la prière de tes Martyrs, envoie ta compassion sur tous les hommes ; à ceux qui ont quitté cette vie pour te rejoindre, Dieu miséricordieux, accorde ton pardon et le repos éternel.

*Théotokion* : Toi qui as enfanté le Dieu sans péché, efface nos iniquités ; par tes prières, ô Mère de Dieu, sauve les fidèles qui s'écrient : Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur.

**ton 8**

« Dans la fournaise les Jeunes Gens foulèrent la flamme en louant Dieu... »

Supportant l'épreuve du feu comme un fraîche rosée, saints Martyrs, vous chantiez allègrement : Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur.

La divine phalange des Martyrs, ayant mis en fuite les faux dieux, célébrait la victoire en s'écriant : Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur.

Bénéissons le Seigneur, le Père, le Fils et le saint Esprit.

Adorant le Père, le Fils et l'Esprit très-saint, disons tous fidèlement : Unique Trinité, accorde le salut à nos âmes.

Maintenant...

Tu es vierge et mère en même temps, tu as conçu sans semence le Dieu de l'univers : Vierge toute-sainte, implore-le d'accorder le salut à tes serviteurs.

Dieu est admirable dans ses Saints, Il est le Dieu d'Israël.

*Martyrikon* : A la prière des Martyrs, ô Christ, accorde à tes serviteurs de contempler et de vénérer la Croix vivifiante que tu nous offres en ta bonté.

Leurs âmes habiteront en des lieux de bonheur.

*Nékrosimon* : Toi qui as détruit la force de la mort par ta sainte Résurrection, Seigneur, accorde le repos aux trépassés, pour qu'ils te chantent au milieu des élus.

Louons, bénissons...

« Dans la fournaise les Jeunes Gens foulèrent la flamme en louant Dieu ; / dans leur ardeur ils psalmodiaient : // Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur. »

**Ode 9, ton 4**

« Par sa désobéissance Eve a fait venir la malédiction ; / mais toi, ô Vierge Mère de Dieu, / par le fruit de tes entrailles, / tu as rendu au monde la fleur de la bénédiction ; // et tous ensemble nous te magnifions. »

Vous appuyant sur le rocher spirituel, saints Martyrs, inébranlables en vos desseins, vous avez tenu bon contre les ruses de l'ennemi : affermissez aussi mon cœur contre les passions mortelles en intercédant auprès de Dieu.

Chœur des Martyrs, tout brillant de la lumière divine, intercède auprès du Dieu si bon : pour qu'en ce temps d'abstinence il nous accorde à tous la rémission de nos péchés et l'allégresse sans fin.

Ami des hommes, toi le seul Bon, accorde à tes serviteurs qui se sont endormis pour toujours, dans l'espoir de la résurrection, la joie de ta lumière sans déclin et la jouissance du repos, afin que dans la crainte nous puissions te magnifier.

*Théotokion* : Ton sein très-pur est devenu le tabernacle de la lumière, ô Vierge immaculée ; aussi je te chante avec foi : illumine les yeux de mon âme et montre le droit chemin à celui qui te glorifie de tout cœur.

**ton 8**

« Mère de la Lumière, nous te magnifions... »

Fidèles, célébrons la sainte mémoire des Martyrs, afin qu'en magnifiant leurs combats nous ayons part à leur gloire.

Par votre courage, saints Martyrs, les fauves même furent domptés, les flèches s'émoussèrent, la flamme recula : en vous le Seigneur a fait merveille.

*Gloire* : Souveraine majesté, Trinité, lumière et vie, Père, Fils et saint Esprit, sauvegarde ceux qui te glorifient.

*Et maintenant* : Nous te louons, Dieu d'Israël, toi qu'une Vierge a enfanté ; tu t'es manifesté au monde, éveillant la puissance du salut.

**Le Seigneur a montré ses merveilles pour les saints qui sont sur la terre.**

*Martyrikon* : Saints Athlètes du Christ qui intercédez pour le monde, par vos prières obtenez-nous de contempler et de vénérer la sainte Croix du Seigneur.

**Bienheureux, Seigneur, ceux que tu as élus et appelés.**

*Nékrosimon* : Les fidèles trépassés, place-les près de toi, Fils de Dieu, là où jaillit la source de vie, à la lumière de ton visage, Seigneur.

« Mère de la Lumière, nous te magnifions, / nous te glorifions, Vierge Mère de Dieu, // car tu as enfanté le Christ, le Sauveur de nos âmes. »

*Exapostilaire des Défunts, t. 3* : Ô Dieu, tu es le maître des morts et des vivants : fais reposer tes serviteurs dans les tabernacles des élus ; car, même s'ils ont péché, Dieu sauveur, ils n'ont pas voulu s'éloigner de toi.

Gloire... et maintenant... *Théotokion* : En toi, Mère de Dieu, nous trouvons la fierté, et tu plaides pour nous devant Dieu ; étends ta main vénérable pour écraser notre Ennemi ; que par tes prières Dieu nous envoie de son Sanctuaire le salut.

*A Laudes et aux Apostiches, on chante les stichères du ton occurrent (voir Annexe 4 : Stichères et Cathismes des 8 tons en Carême).*

## LE SAMEDI À LA LITURGIE

**Prokimenon, ton 8 (Ps. 31) :**

Réjouissez-vous auprès du Seigneur / et soyez dans l'allégresse,  
vous les justes.

v. Bienheureux ceux dont les iniquités ont été remises, et dont les péchés ont été couverts.

**Autre prokimenon, des défunts - ton 6 (Ps 24)**

Leurs âmes habiteront / en des lieux de bonheur.

*Epîtres du jour (Héb. 10, 32-28) et des Défunts (1 Thess. 4,13-17).*

**Alléluia, ton 4**

v. Les justes ont crié et le Seigneur les a exaucés, et de toutes leurs tribulations Il les a délivrés. (Ps. 33,18)

v. Bienheureux ceux que Tu as élus et accueillis ; leur souvenir demeurera d'âge en âge. (cf. Ps. 64,5 & 101,13)

*Evangiles du jour (Marc 2,14-17) et des Défunts (Jean 5,24-30).*

**Versets de communion**

Exultez dans le Seigneur, vous les justes ; aux hommes droits convient la louange. (Ps. 32,1)

Bienheureux ceux que Tu as élus et accueillis ; leur souvenir demeurera d'âge en âge. (cf. Ps 64,5 & 101,13)

Alléluia, alléluia, alléluia.